

Người Trung Hoa có cách phiên âm tên Tiếng Anh Obama sang tiếng Hán, khi viết ra và đọc theo lối Hán Việt thì người mình đọc là “Áo Ba Mã.” Cũng giống như tên của Tiếng Anh Bush đọc là “Bồ Thập” - họ thêm chữ “tiêu” để khi đọc không bị nhầm lẫn với Bush già. Nhưng chữ Áo Ba Mã chỉ dùng để phiên âm, không có ý nghĩa nào cả. Riêng chữ Áo nghe ý là sâu xa, kín đáo, hơi khó hiểu. Chữ c của Tiếng Anh Obama có phiên “áo nghĩa” hoặc “uyên áo” quá, nhà người Cộng Sản Bắc Kinh sợ dân chúng không hiểu nên, cho nên bịa ra họ đã cắt bớt bài diễn văn của ông, cho dễ hiểu hơn.

Điều đáng khen ngợi là chính quyền Bắc Kinh đã cho phép dân được coi buổi tuyên thệ của ông Obama trên đài truyền hình CCTV. Ít nhất, các thanh niên thiêu nước Trung Hoa hiểu tiếng Anh sẽ được nghe những ý kiến ít khi họ được nghe trên tivi của họ. Quan trọng hơn, họ được chứng kiến cách thay đổi chính quyền, thay đổi đường lối quản lý, thay đổi người lãnh đạo, mới chuyển biến ra một cách hòa bình, hai trăm năm rồi vẫn diễn ra như vậy. Không ai phải ca tụng một chủ nghĩa, một lãnh tụ, một lý thuyết và vì vậy nào cả, người dân mới được tự do được việc của họ. Đây là một bài học cần học và noi theo do dân chúng.

Nhưng khi ông Obama nhậm chức thì người nghĩ Cộng Sản đã thất bại trước niềm tin vào tự do dân chúng của dân Mỹ thì ông bị kích động ngay. Đó là câu ông Obama nói, “Hãy nhớ rằng các thế hệ trước chúng ta đã đánh ngã chủ nghĩa phát xít và chủ nghĩa Cộng Sản không phải bằng hỏa tiễn và xe tăng, mà bằng... niềm tin vào người bạn tốt.” Đài truyền hình mới phát câu ông Obama nói tên “Cộng Sản” thì âm thanh bị cúp ngay, người ta thấy miệng ông đang thốt ra chữ M thì p tức máy nhúng không có tiếng nói. Một xôn xao ngôn viên người cộng sản rồi lúng túng mấy giây để họ rồi quay ra phóng viên và một phóng viên của đài và các viên chức kinh tế của tân chính phủ Mỹ, khi nhìn thấy phóng viên cũng không hiểu tại sao mình bị chặn lời giữa chừng như thế. Ngay lập tức các báo đài, mạng Internet Trung Quốc cũng kích động như đài truyền hình trung ương! Họ là như vậy là khôn hay dại!

Lời tuyên thệ của ông Obama diễn ra vào lúc quá nửa đêm ở Trung Quốc, thành ra chỉ có những người trẻ giờ thức khuya hay các cụ già bị bệnh mới ngủ mới đón coi (mà các cụ thì không mấy người biết tiếng Anh). Nếu bị kích động của Cộng Sản Trung Quốc khôn hơn một tý thì họ sẽ yên cho ông Obama nói. Người nghe sẽ chứng kiến ai như họ thì các chi tiết; còn người nào như thì cũng coi lời nói của ông đang thốt ra là bình thường. Đã là chuyện bình thường thì chứng kiến ai muốn đem ra kể cho người khác nghe. Có người dân Trung Quốc nào đi lên lút thì thảo luận với bạn bè rằng: “Này, cái anh đang thốt ra bên Mỹ nó báo động của Mỹ nó đang Cộng Sản đấy nhé!” Nói một điều ai cũng biết rồi sẽ chẳng có gì, chỉ là người người! Ai chứng kiến biết của Mỹ đã đang đưa họ tới bên còn Nga đang đưa họ tới Cộng Sản? Ai chứng kiến biết của Mỹ không đánh đổ được chế độ Cộng Sản ở Nga bằng quân sự; mà dân Nga họ tự xóa bỏ chủ nghĩa Cộng Sản sau khi thấy nó tào lao quá.

Nếu đài CCTV không kiểm duyệt, chắc chắn mọi câu ông Obama nói sẽ ít người Trung Hoa chú ý. Nhưng sau khi nghe nói đài CCTV cắt xén bài diễn văn của ông Obama, tôi dùng bình tin gây ồn ào trong giới vào Internet ở Trung Quốc. Người nào khao khát người kia, ai cũng tò mò muốn tìm được nguyên bản của bài diễn văn đó. Sự người chú ý đến bài diễn văn của ông Obama cao hơn gấp bội. Rõ ràng là các đồng chí Cộng Sản đã quáng cáo cho ông từng tiếng tiếng M. Mặc dù bản dịch bài diễn văn bản cắt xén khi đăng trên mạng lớn của Sina.com, mạng tin tức lớn nhất Trung Quốc, rất nhiều người vào coi, và trong một cuộc thăm dò dư luận nhiều người khen là “tuyệt tác.” Người Trung Hoa tò mò vì nó có thể được bản dịch tiếng Hoa đầy đủ, không bị kiểm duyệt, trên các mạng lớn của Hồng Kông. Một dịch giả của mạng lớn của Netease đã đưa lên bản dịch đầy đủ bài diễn văn của ông Obama trước khi bị xóa.

Một đồng khác cũng bị Cộng Sản Trung Quốc kiểm duyệt chỉ bằng một câu “có tất cả giới mình.” Ông Obama nói: “Đi với những người bám lấy quy định của bạn tham nhũng và dè dặt và bất minh người đi lập, (chúng ta) nói cho họ biết rằng họ đi ngược dòng lịch sử...” Đồng văn này không hề nhắc đến tên quốc gia nào cả, nhưng nghe đến những chữ “tham nhũng, dè dặt” rõ ràng là các đồng chí ở Bắc Kinh và Hà Nội đều giật mình! Nghe đến chữ “bất minh người đi lập” thì họ coi ông Obama rõ ràng đã nói đến đích danh cả Hà Nội lẫn Bắc Kinh, dù không nêu rõ tên, cho nên phải phẫn nộ ngay tức khắc! Vì họ đang đàn áp trong cùng lúc đó!

Trước khi ông Obama tuyên bố, công an Trung Quốc đã bắt một nhà trí thức đi lập Vũ Hán. Ông Diêu Lập Pháp (Yao Lifa) là một trong số hàng ngàn nhà trí thức đã ký tên trong bản Hiến Chương 08 đòi các quyền tự do dân chủ cho dân Trung Quốc. Theo lời con trai ông kể, ông Diêu đã “biến mất” trong khi đi tìm kiếm cuộc tiếp tân của tòa lãnh sự Mỹ tại Vũ Hán để coi truy n hình cảnh tân tiếng tiếng M nhưng không gặp được. Trong quá khứ đã nhiều lần ông biến mất như vậy!

Như quý vị đọc tin trên báo này, các tờ báo ở Việt Nam cũng được lệnh cấm những đồng mà các đồng chí Bắc Kinh đã cắt. Có những mạng lớn của sự xuất bản, nhất là để lật hai chữ Khe Sanh, bèn bị cấm ngay.

Tại sao Cộng Sản Trung Quốc và Việt Nam lo kiểm duyệt kẻ như vậy? Có thể chúng ta hiểu được. Ông Obama nói rằng Mỹ đánh bại chế nghĩa Cộng Sản bằng niềm tin bất biến vào tự do dân chủ, điều này chạm đến các đồng chí. Họ phẫn nộ vì nghe thấy người ngừng. Cộng Sản Việt Nam có lý do để kiểm duyệt hai chữ Khe Sanh. Vì ông Obama đã vinh danh các chiến binh Mỹ chiến đấu ở Khe Sanh. Trong khi đó thì nhiều gia đình cán binh Cộng Sản đến giờ cũng vẫn không biết cha, anh họ đã bị mình ở Khe Sanh hay ở nơi nào khác. Và nếu như anh bạn đi đó đã chết ở Khe Sanh thì những hy sinh của họ đưa đến đâu? Họ chết để cho trẻ em

nông thôn đi học thì học cũng phải đóng tiền? Đấy là ông và nhà nước đã cho xuất công phẩm Việt Nam sang Đài Loan hay Đài Hàn? Hay đây các ông Huân h Ngộ c Sĩ, Bùi Tiễn Dũng, và Nguyễn Văn Tiễn nhieu có họ làm giàu học? Đó là những câu hỏi nhie c nhie.

Nhưng tôi sao hai chính quyền Cộng Sản ở Á Châu lại kiên duyệt khi ông Obama nói chung chung đến những chỗ “tham nhũng, lừa dối và đàn áp đối lập?” Những dân Việt Nam và Trung Hoa dù có nghe cũng có thể không để ý đến câu hỏi đó. Vì trên thế giới còn nhieu dân tộc khác cũng bị chính quyền tham nhũng bóc lột, bị lừa dối và bị đàn áp. Nhưng khi có hai chỗ là Cộng Sản còn lại trên trái đất “nhiet trí” chốt bị là ông Obama trong đó n này thì dân chúng hai nước sẽ phản ứng cách khác. Họ sẽ nghĩ ra ngay là câu nói của ông tng thng mii là Mnhm để biệt vào chính bị n tham nhũng, lừa dối và đàn áp đối lập đang ngii Hà Nội và Bắc Kinh! Những dân bình thng suy nghĩ gi n d s hii: Nếu không “có ttt gi t mình” thì tti sao các c y phii chốt bị? Những ta sẽ tìm để bài di n văn của ông Obama để tìm thêm những d u hii u khác, nhưng d u hii u của họ vng! Hành động kiên duyệt là mtt lli ttt thú nh n chính h là mtt bị n tham nhũng và lừa dối! Đúng là “lạy ông tôi ở bậc này!”

Cuối cùng, hành động kiên duyệt của hai nhà nước Cộng Sản đưa tto ra tác động ngng c lli vli ý muốn của họ. Họ muốn bắt mii ng ông tng thng Mnhm ng lli khi n ngngi ta tò mò muốn nghe ông ta h n. Họ không muốn dân biệt chính ph mii M v n ttp ttc lên án các chỗ để để tài tham nhũng, nhưng bị ng hành động kiên duyệt h lli ttt thú nh n chính h là những chốt để tài tham nhũng bị ông ta vch mtt! Ngay trong vi c kiên duyệt lli nói của ngngi ta, đó cũng là mtt hành động của những kẻ quen lừa dối! Chính những anh gian dli, c gian dli mãi thế nào cũng có lúc ttt ltt mtt n cta mình!